

LLUÍS CABRÉ, ALEJANDRO COROLEU, MONTSERRAT FERRER, ALBERT LLORET Y JOSEP PUJOL, *The Classical Tradition in Medieval Catalan, 1300-1500. Translation, Imitation, and Literacy*, Woodbridge: Tamesis, 2018, 289 pp., ISBN 978-1-85566-322-0.

The Classical Tradition in Medieval Catalan, 1300-1500 es el resultado de una ambiciosa investigación en el marco del proyecto «Traducción y público lector en la Corona de Aragón (1380-1530): obras de inspiración clásica y humanística», financiado por el Ministerio de Ciencia e Innovación (FFI2014-53050-C5-4-P) y dirigido por Lluís Cabré. Dicho proyecto es fruto de la colaboración entre la Universitat Autònoma de Barcelona y la University of Massachusetts Amherst.

El estudio se presenta como heredero del discurso que Antoni Rubió i Lluch pronunció en su admisión a la Real Academia de Buenas Letras de Barcelona en 1889 (*El renacimiento clásico en la literatura catalana*). Es, de hecho, la primera monografía que, siguiendo la tradición del discurso de Rubió i Lluch, está dedicada al análisis de la influencia de los clásicos en las obras catalanas canónicas y a las traducciones de obras clásicas y renacentistas italianas en catalán en el período comprendido entre 1300-1500. Cumple, pues, una doble función, puesto que se ocupa tanto de catalogar y organizar la información sobre las traducciones (segunda parte del estudio) como de poner de manifiesto el uso de las fuentes clásicas y su reelaboración en las obras escritas en vernáculo a partir de una bibliografía que tiene cuenta de las últimas muchas aportaciones en el ámbito de la literatura catalana medieval y renacentista (primera parte).

En realidad, el arco cronológico es todavía más extenso, puesto que el primer capítulo del volumen (p. 3-27) explica la historia de la Corona de Aragón pensando en el público anglosajón (con un apéndice sobre los gobernantes de la Corona de Aragón, 1137-1516); el segundo capítulo (p. 29-91) describe el contexto cultural de los monarcas (1162-1461), sus intereses literarios y las obras que circulaban en la corte, así como las políticas culturales; finalmente, el cuarto capítulo (p. 123-154), centrado en la imprenta, resigue la recepción de los autores medievales en el s. XVI (asimismo, se incluyen en apéndice todas las ediciones impresas de obras humanistas italianas en latín que se imprimieron en la Corona de Aragón entre 1473 y 1535).

Se aprecia también la voluntad de internacionalización de un estudio innovador como este. Ya en la introducción, los autores constatan que a veces los estudios sobre la recepción de un autor clásico no incluyen referencias sobre las traducciones catalanas por falta de publicaciones accesibles en inglés. *The Classical Tradition in Medieval Catalan* hace una aportación muy completa en este ámbito.

Para los lectores especializados en la literatura catalana, el grueso principal del estudio se encuentra en los capítulos centrales. El tercer capítulo (p. 93-122)

examina la influencia de los clásicos en la producción original de cinco grandes autores medievales (s. XIV-XV): Bernat Metge (que accede a Cicerón con la obra de Petrarca como guía), Ausiàs March (Ovidio), *Curial e Güelfa* (Virgilio), Joan Roís de Corella (quien selecciona el material más acorde con su intención de entre las diferentes fuentes clásicas que maneja y que tiene como modelo narrativo a Boccaccio en latín y en vernáculo) y Joanot Martorell en el *Tirant lo Blanc* (Livio). El estudio muestra la reutilización y combinación de las fuentes clásicas con un propósito nuevo en la creación de estas obras. En el capítulo siguiente se señala la falta de fortuna de casi todos estos autores en el s. XVI, a excepción de la poesía de Ausiàs March, cuya recepción se analiza a fondo. Además, el cuarto capítulo (“Printing: Humanism and the Renaissance”, p. 123-154) describe los lazos que unían a miembros del patriciado urbano con los humanistas italianos; la actividad del grupo de humanistas catalanes que escribían en latín en la segunda mitad del s. XV (tales como Pere Miquel Carbonell y el helenista Jeroni Pau) y el tipo de obras clásicas que se difundieron, especialmente a través de la imprenta.

La segunda parte del volumen (p. 157-223) contiene un censo detallado y exhaustivo de todas las traducciones catalanas de obras clásicas, de textos renacentistas italianos y de obras canónicas medievales en latín que contribuyeron a la recepción de la tradición clásica (como Nicholas Trivet o Guillermo de Conches). El censo se divide en estas tres secciones, está precedido por un índice de autores y obras e incluye la información disponible sobre traducciones perdidas. Los autores clásicos están organizados por orden alfabético dentro de cada uno de los tres apartados del censo. Si un autor clásico cuenta con más de una obra en el catálogo, cada texto tiene su propia entrada numerada. En la ficha, se identifican el título original de la obra, la datación, la lengua de partida y la de llegada (y, en caso de que las haya, las traducciones intermedias) y una breve descripción del texto. A continuación, se listan las traducciones al catalán (título, autor, fecha, descripción de la traducción, manuscritos y/o incunables que la han transmitido, ediciones modernas y bibliografía. Si el mismo traductor figura en diferentes entradas, se remite a los otros textos que se incluyen en el censo. Este trabajo permite consultar de forma rápida y sencilla toda la información relativa a las versiones catalanas de los clásicos y de las obras renacentistas italianas que circularon hasta el 1500. Es más, el censo cuenta con una versión digital en la página web del grupo de investigación NARPAN (<https://translat.narpan.net/>) que permite realizar búsquedas concretas o descargarse el catálogo completo en pdf con un usuario registrado.

Las dos partes de la monografía constituyen una visión muy completa del conocimiento que había de los clásicos en la Corona de Aragón durante la Edad Media, del motivo de interés por las obras y de cómo se accedía a ellas en cada momento, ya sea a través de originales o de traducciones a las lenguas románicas. Asimismo, el estudio da cuenta del impacto que tuvo la transmisión del legado clásico en la creación de obras canónicas originales de la literatura catalana medieval. *The Classical Tradition in Medieval Catalan, 1300-1500* complementa la publicación de los cuatro primeros volúmenes de la *Història de la literatura catalana* por Enciclopèdia Catalana, Editorial Barcino y el Ayuntamiento

de Barcelona (2013–2016), coordinados por Lola Badia (“Literatura medieval”, vols. 1–3) y Josep Solervicens (“Literatura moderna. Renaixement, Barroc i Il·lustració”, vol. 4) en cuanto al estudio de la tradición clásica en la literatura catalana.

Recientemente, la colaboración entre la Universitat Autònoma de Barcelona y la University of Massachusetts Amherst ha dado como resultado la creación de *Translat Library* (2019), una revista digital especializada en traducciones a las lenguas vernáculas y en la tradición latina (<https://scholarworks.umass.edu/tl/>) en la que se publican ensayos cortos que aportan información nueva sobre manuscritos e incunables, fuentes, documentación de archivo sobre obras o autores, paratextos, glosas y ediciones de textos inéditos.

GEMMA PELLISSA PRADES
Universitat de Barcelona
gemapellisa@gmail.com

